

Hafyzdan bir parça

Category: Goşgular, Kitapcy, Türkmen dili
написано kitapcy | 21 январа, 2025
Hafyzdan bir parça HAPYZ



(Hapyzyň «Diwanyndan» parçalar, 321-nji gazal)
Gartaşan, köňli ýaraly güýç-kuwwatsyz galsamam,
Her çak roýun ýada salsam ýigdelişen ýaly boldum.

Şükürim bar Biribara näme dileg etsem ondan,
Her islegme hümmet berdi bagtly bolan ýaly boldum.

Eý juwan, gel, gunça çagyň ýaşa döwletiň baharyn,
Saýaňda jahan bagynyň saýraýan bilbili boldum.

Owwal habaryň ýokmudy barlygymyň her ýanyndan,
Seniň gussa mekdebiňde söz ussady ýaly boldum.

Kysmat meni çykarypdyr meýhananyň gapysyndan,
Geň görme düşen günümi eýle boldum, beýle boldum...

Göýä syrly gapysyny açan ýaly boldy şol gün,

Piri-mugan dergähinde sakylarňyň biri boldum.

Baky döwletiň ýolunda bagtyýarlygmyň tagtynda,
Elimde meýli pyýala dostlaň diýşi ýaly boldum.

Gözleriň pitnesi meni kül-peýekun eden çagy,
Kyýamatyň pitnesinden aman sypan ýaly boldum.

Gojaltmady meni ýyllar wepa ýokmuş ýar diýlende,
Ömrüm geçip baryar, ömrüm! Şondan garran ýaly boldum.

Düýn agşam Taňry maňa buşluk berdi: «Gel, eý, Hapyz!
Men seniň eden günäleň güzeştine kepil boldum.»

Terjime eden: Has TÜRKMEN.

• Mefûlü Failâtü Mefâîlü Fâîlün

Herçend pîr u hastedil u nâtewân şodem
Hergeh ki ýâd-i rûý-i tu kerdem, jewân şodem.

Şukr-i hodâ herçi taleb kerdem ez hodâ
Ber muntehâ-ýi himmet-i hod kâmrân şodem.

Eý gulbun-i jewan, ber-i dowlet bohor ki men
Der sâýe-i tu bulbul-i bâg-i jihân şodem.

Ewel zi taht u fovk-i wujûdem haber nebûd
Der mekteb-i gam-i tu çonin niktedân şodem.

Kismet hewâleten be herâbât mîkoned
Herçend k' inçonin şodem u ançonân şodem.

An rûz ber dilem der-i ma' nî guşûde şud
K' ez sâkînân-i dergeh-i pîr-i mugân şodem.

Der şâhrâh-i dowlet-i sermed be taht-i baht
Bâ câm-i meý be kâm-i dil-i dûstan şodem.

An zemân ki fitne-i çeşmet be men resîd
Îmen zi şerr-i fitne-i âhirmemân şodem.

Men pîr-i sâl u mâh niyem, ýar biwefast
Ber men çu omr mîgozered, pîr ez an şodem.

Düşem newîd dâd inayet ki Hâfizâ
Bâz â ki men be afw-i gunâhet zimân şodem.

* * *

Türkmen diline terjimäniň pars elipbiýindäki nusgasy:

، كۈنگلى يارالئ، گويچ_قووا تسئز غالسامام .
هر چاق رويونگ يادا سالسام، ييگد_لشَن يالئ بولدوم .

، شوكوريم بار بيرى بارا نامه ديلگ اتسم اوندان،
هر ايسلگمه هومت بردى، باغتلئ بولان يالئ بولدوم

، اي جوان، گل، غونچا چاغئنگ، ياشا دؤول_تئينگ باهارئن،
. سايانگدا جاھان باغئ نئنگ، سايران بيلبيلى بولدوم

، اووال خا بارئنگ يوقمودئ، بارلئغئمئنگ هر يانئندان،
. س_نينگ غوصما مکت_بينگده، سؤز اوسسائئ يالئ بولدوم

، قئسمات م_نى چئقارئيدئر، ميخانا نئنگ غا پئسسئندان،
. گ_نگ گؤرمه دوشَن گونومى، ا_يله بولدوم، ب_يله بولدوم

، گؤيا سئرلار غا پئسسئئ، آچان يالئ بولدئ شول گون،
. پيرى_موغان درگا_هينده، ساقئ لارنئنگ بيرى بولدوم

، باقئ دؤول_تئينگ يولوندا، باغئتئيارلئغئمئنگ تاغئئندا،
. ا_ليمده م_لى پئئالا، دوستلانگ ديشى يالئ بولدوم

، گؤزلرينگ پيتنه سى م_نى، كول_پ_ي_كون ا_د_ن چاغئ،
. قئياما تئنگ پيتنه سيندن، آمان سئپان يالئ بولدوم

، غوجالتمادئ م_نى يئل لار، و_پا يوقموش يار ديئل_نده،
. عؤمروم گ_چيپ باريار، عؤمروم! شوندان غارران يالئ بولدوم

دوين آغشام تانگريئ مانگا، بوشلوق ب_ردى : « گل، اي، حافظ!
» . من س_نينگ ا_د_ن گونال_نگ، گود_شتينه ك_پيل بولدوم

@s_salarinia

<https://t.me/joinchat/AAAAAD8ycv74aW8RhNIutw> Goşgular